



OLENTZERO

LE PERSONNAGE - PERTSONAIA

Que cache-t-il sous sa couche de crasse ?

Zer gordetzen du bere aurpegi zikinaren azpian ?

Il n'a rien d'un père Noël...

Bizar xurirekin ez du deus ikustekorik...

Avec son **visage noirci** par la poussière du charbon de bois, Olentzero a un aspect un peu terrifiant. Autrefois, on se servait de lui pour faire peur aux enfants.

Le béret et les vêtements usés et sales rappellent qu'Olentzero vit et travaille dans la forêt, domaine des animaux sauvages et de Basajaun.

La faucille lui sert à couper les fagots. Comme la faucille du dieu Saturne, c'est aussi le symbole de la coupure mystérieuse du solstice qui coupe l'année en deux périodes. Il y a longtemps, avant de représenter Olentzero par un homme, on se contentait de suspendre une faucille dans la cheminée pour menacer les enfants menteurs ou les désobéissants qui ne voulaient pas aller au lit.

La gourde de vin rappelle la mauvaise réputation du charbonnier. Son ivrognerie lui vaut d'ailleurs d'être battu par sa femme. Cet accessoire est surprenant quand on sait que les rites des fêtes de fin d'année concernaient traditionnellement l'eau.

Le sac de charbon (et non de cadeaux) évoque d'abord l'importance de ce combustible dans les Pyrénées pour assurer le fonctionnement des nombreuses forges. Mais, symboliquement, le charbon est signe d'une vie latente et il symbolise le soleil qui va recommencer à chauffer la terre après l'hiver.

• **Erraiten da Olentzerok 366 begi dituela. Urte berriaren adierazpena daiteke. 365 egun bizi izan ditu eta urte berriari begira dago.**

• **Toki batzutan, Olentzero deitzen zen Eguberriko sugibelekoa. Garai horretan erre behar zuen eta honen hautsak alorretan barreatuak ziren uztak zaintzeko.**

• **EGU, eguneko argia, euskal mitologiaren entitate zaharrenetarik da. EGU atzikia Olentzero ospatzen den garaiari dagozkien hitz anitzetan atzematen da : EGUR, EGUZKI, EGUBERRI...**



Il porte un nom mystérieux...

Izen bitxia du...

On se perd en explications au sujet du nom d'Olentzero. Certains y ont vu l'anagramme du mot Noël, mais c'est peu vraisemblable ; d'autres y retrouvent les premières lettres d'un chant liturgique de l'Avent. L'hypothèse la plus sûre est que ce nom contient l'idée d'époque (aro, ero) pour faire allusion au retour périodique de la quête organisée en l'honneur du charbonnier.

Mais il apporte un message important

Baina garantzizko mezu bat dakar

L'apparence peu flatteuse d'Olentzero contraste avec le message dont il est porteur. En effet, la tradition veut qu'ayant appris un jour la naissance du Christ, il descendit en courant dans la vallée pour annoncer la nouvelle.

Il est probable que ce rôle de messenger ait été greffé tardivement sur une tradition plus ancienne. La fonction principale d'Olentzero est de marquer le temps qui passe et notamment de manifester la venue d'une nouvelle année.

Si Olentzero apprend la naissance du Christ en montagne c'est que dans les vieilles légendes pyrénéennes, la montagne est le lieu où les Gentils (ancêtres mythiques des Basques) aperçurent un signe dans le ciel pour les informer qu'une nouvelle ère commençait pour l'humanité.



Aita Satrustegiren arabera, Olentzero forma askotako jenio bat da, euskal erlijioaren bilakaera erakustera ematen diguna, solstizioaren kultu zaharraren elementoak kristautasunarenarekin nahasiz. Hastapenean, Olentzero etengabe arraberrituz doan naturalezaren sinboloa zen eta landarediaren iraungipenaren adierazlea. Kristautasunak, naturalezaren sortzea ospatzeko orde, Jesusen sortzea ospatzen du. Olentzero genio zaharra, itxuraz berdina baldin bada ere, zereginean aldatu da : Eguberriren mezulari bilakatu da.

